



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 25

Rozeslána dne 29. srpna 2018

Cena Kč 54,–

O B S A H:

38. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o výpovědi Smlouvy ve formě výměny dopisů o zdanění příjmů z úspor a jejího prozatímního provádění mezi Českou republikou a Nizozemským královstvím se zřetelem na Nizozemské Antily ve vztahu ke Curaçao
 39. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Filipínské republiky
-

38**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že nótou ze dne 7. června 2018 bylo České republice oznámeno rozhodnutí vlády Nizozemského království o vypovězení Smlouvy ve formě výměny dopisů o zdanění příjmů z úspor a jejího prozatímního provádění mezi Českou republikou a Nizozemským královstvím se zřetelem na Nizozemské Antily ve vztahu ke Curaçao.

Smlouva byla sjednána výměnou dopisů ze dne 8. června 2004 a 27. srpna 2004 a byla vyhlášena pod č. 96/2006 Sb. m. s.

Platnost Smlouvy končí podle článku 13 Smlouvy dne 31. prosince 2018.

39**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. července 2017 byla v Manile podepsána Dohoda o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Filipínské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku VI odst. 1 dne 1. května 2018.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

**DOHODA
O HOSPODÁŘSKÉ SPOLUPRÁCI
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A
VLÁDOU FILIPÍNSKÉ REPUBLIKY**

Vláda České republiky a vláda Filipínské republiky (dále jen „Strany“)

přející si dále posílit a rozvíjet obchodní, investiční a hospodářskou spolupráci mezi Stranami s cílem vytvořit příznivé podmínky pro podporu činností na svých trzích,

uznávající, že tato dohoda přispěje k dalšímu rozvoji obchodní, investiční a hospodářské spolupráce mezi oběma zeměmi,

se dohodly takto:

**ČLÁNEK I
Cíle**

Strany se dohodly, že cíli této dohody, které jsou v souladu se zákony, pravidly a předpisy platnými v obou státech, jsou:

- (a) posilování obchodních, investičních a hospodářských vztahů;
- (b) usnadnění růstu obchodu, investic a hospodářských příležitostí ve svých příslušných zemích;
- (c) podpora užší obchodní a průmyslové spolupráce a usnadnění navazování kontaktů mezi podnikatelskými subjekty obou zemí;
- (d) podpora lepšího vzájemného porozumění Stran, dalších příslušných orgánů a soukromých sektorů obou zemí ohledně jejich obchodních, investičních a hospodářských politik;
- (e) povzbuzování spolupráce v oblastech společného zájmu.

ČLÁNEK II

Rozsah a oblast působnosti

Strany se v rámci svých vnitrostátních právních předpisů a v rozsahu svých pravomocí zavazují, že:

- (a) si budou vyměňovat informace o makroekonomických otázkách, obchodu, investicích a hospodářském vývoji, prognózách a strategiích;
- (b) si budou vyměňovat informace o příležitostech týkajících se veletrhů, výstav, obchodních misí a dalších propagačních činností v oblasti obchodu a investic;
- (c) určí vhodná opatření k posílení vzájemného obchodu, investic a hospodářské spolupráce a budou usilovat o podporu těchto opatření;
- (d) budou podporovat spolupráci a partnerství fyzických a právnických osob z obou zemí, včetně mikro, malých a středních podniků v odvětvích a oblastech společného zájmu;
- (e) budou povzbuzovat provádění projektů společného zájmu na podporu posílení vzájemného obchodu, investic a průmyslové spolupráce a
- (f) budou projednávat otázky vyvstávající při provádění podnikatelských, obchodních a investičních činností.

ČLÁNEK III

Ustanovení Společného výboru

1. Za účelem provádění této Dohody bude ustanoven Společný výbor pro hospodářskou spolupráci (dále jen „Společný výbor“), složený ze zástupců Stran.
2. Strany budou vykonávat činnosti uvedené v článku II prostřednictvím pravidelného setkávání na pracovní úrovni, výměny příslušných informací a setkání Společného výboru, která budou organizována v souladu s článkem IV této dohody.

ČLÁNEK IV

Organizace a postupy

1. Spolupředsedy Společného výboru budou náměstek ministra průmyslu a obchodu České republiky a náměstek ministra průmyslu a obchodu Filipínské republiky či jimi pověřeni úředníci.
2. Podle potřeby Společný výbor může zahrnovat zástupce z dalších ministerstev či institucí a zástupce podnikatelské sféry z obou zemí s cílem napomoci provádění této Dohody.

3. Společný výbor může založit specializované pracovní skupiny, aby projednaly konkrétní otázky společného zájmu.
4. Společný výbor se bude setkávat pravidelně či dle potřeby, střídavě v České republice a ve Filipínské republice, v termínech, na kterých se společně dohodnou spolupředsedové. Předběžný program jednání bude mezi stranami vyměněn nejméně měsíc před datem setkání.
5. Hostitelská strana vypracuje návrh shrnutí diskuse z jednání Společného výboru, který bude odsouhlasen a podepsán spolupředsedy na konci jednání.
6. Pracovní skupiny předloží své zprávy Společnému výboru ke konečnému schválení a přijetí.

ČLÁNEK V

Řešení sporů

Veškeré spory mezi Stranami, které při interpretaci či provádění této Dohody vzniknou, budou řešeny prostřednictvím konzultací mezi Stranami vedenými diplomatickou cestou.

ČLÁNEK VI

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po dni doručení pozdější diplomatické nóty, v níž se Strany vzájemně informují, že jejich vnitrostátní požadavky nezbytné pro vstup této Dohody v platnost byly splněny.
2. Tato Dohoda může být doplněna nebo změněna vzájemným písemným souhlasem obou Stran. Takovéto doplnění nebo změna vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odst. 1 tohoto článku
3. Tato Dohoda zůstane v platnosti, dokud jedna Strana diplomatickou cestou písemně neoznámí druhé Straně svůj úmysl ukončit platnost této Dohody, a to nejméně šest měsíců před zamýšleným datem ukončení platnosti.
4. Ustanoveními této Dohody nejsou dotčena práva a povinnosti obou států vyplývající z mezinárodních dohod, jejichž jsou stranami, a z jejich členství v mezinárodních organizacích, jako je Evropská unie v případě České republiky a Sdružení národů jihovýchodní Asie v případě Filipínské republiky.

5. Tato Dohoda bude prováděna v souladu s příslušnými zákony, pravidly a předpisy platnými v obou státech, a to v závislosti na dostupnosti finančních prostředků a pracovníků Stran.

DÁNO v Manile dne 31. července 2017 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Mgr. Jaroslav Olša v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky ve Filipínské republice

Za vládu
Filipínské republiky

Ramon Lopez v. r.
ministr průmyslu a obchodu

**AGREEMENT
ON ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of the Philippines, (hereinafter referred to as the "Parties").

Desiring to further strengthen and develop trade, investment and economic cooperation between the Parties with the aim to create favorable conditions for the promotion of activities in their markets,

Recognizing that this Agreement shall contribute to further development of trade, investment and economic cooperation between both countries,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
Objectives**

The Parties agree that the objectives of this Agreement, which shall be in accordance with the laws, rules and regulations in force in each state, are to:

- (a) Enhance trade, investment and economic relations;
- (b) Facilitate growth of trade and investments and economic opportunities in their respective countries;
- (c) Promote closer trade and industrial cooperation and facilitate networking activities between entrepreneurial entities of both countries;
- (d) Promote greater understanding between the Parties, other relevant authorities and the private sectors of the two countries regarding their respective trade, investment and economic policies;
- (e) Encourage cooperation in areas of mutual interest.

ARTICLE II

Scope and Coverage

The Parties shall, within the framework of their national laws and regulations and scope of competence, undertake to:

- (a) Exchange information on macroeconomic issues, trade, investment and economic development, forecast and strategies.
- (b) Exchange information on opportunities concerning trade fairs, exhibitions, business missions and other trade and investment promotional activities:
- (c) Identify and endeavor to support appropriate measures to enhance bilateral trade, investment and economic cooperation;
- (d) Promote cooperation and partnerships between natural and juridical persons of both countries, including micro, small and medium enterprises in sectors and areas of mutual interest;
- (e) Encourage implementation of projects of common interest in support of the promotion of bilateral trade, investment, and industrial cooperation; and
- (f) Discuss issues arising from the implementation of business, trade and investment activities.

ARTICLE III

Establishment of the Joint Committee

1. For the purpose of implementation of this Agreement, a Joint Committee on Economic Cooperation (hereinafter referred to as "the Joint Committee"), composed of the representatives of the Parties, shall be established.
2. The Parties shall pursue the activities mentioned in Article II through regular working level contacts, exchange of relevant information and meetings of the Joint Committee organized in accordance with Article IV of this Agreement.

ARTICLE IV

Organization and Procedures

1. The Co-Chairpersons of the Joint Committee shall be the Deputy Minister of Industry and Trade of the Czech Republic and Undersecretary of the Department of Trade and Industry of the Republic of the Philippines, or their delegated officials.
2. Where appropriate, the Joint Committee may involve representatives from the other ministries or departments, institutions as well as business representatives from both countries to assist in the implementation of this Agreement.

3. The Joint Committee may set up specialized working groups to discuss specific issues of mutual interest
4. The Joint Committee shall meet regularly or when necessary, alternately in the Czech Republic and in the Republic of the Philippines on dates mutually agreed upon by the Co-Chairpersons. The provisional agenda shall be exchanged at least a month before the date of the meeting.
5. The host Party shall prepare a draft summary of discussion from the meeting of the Joint Committee to be agreed upon and signed by the Co-Chairpersons at the end of the meeting
6. The working groups shall present their reports to the Joint Committee for final approval and adoption.

ARTICLE V **Resolution of Differences**

Any differences between the Parties arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE VI **Final Provisions**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the latter diplomatic notification by the Parties indicating that the domestic requirements for its entry into force have been complied with.
2. This Agreement may be amended or revised by mutual written consent of both Parties. Such amendment or revision shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.
3. The Agreement shall continue to remain in force unless one Party gives to the other Party, through diplomatic channels, a written notice of its intent to terminate this Agreement at least six (6) months prior to its intended date of termination.
4. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of both states arising from international agreements to which they are party and from their membership in international organizations, such as the European Union for the Czech Republic and the Association of Southeast Asia Nations for the Republic of the Philippines.

5. This Agreement shall be carried out within the framework of the respective laws, rules and regulations in force in each state, and subject to the availability of funds and personnel from the Parties.

DONE at Manila on July 31 2017, in two originals, in the Czech and English languages. both texts being equally authentic.

For the Government of
the Czech Republic

Jaroslav Olša
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to the Republic of the Philippines

For the Government of
the Republic of the Philippines

Ramon Lopez
Minister of Industry and Trade



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2018 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** DOVŮZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.